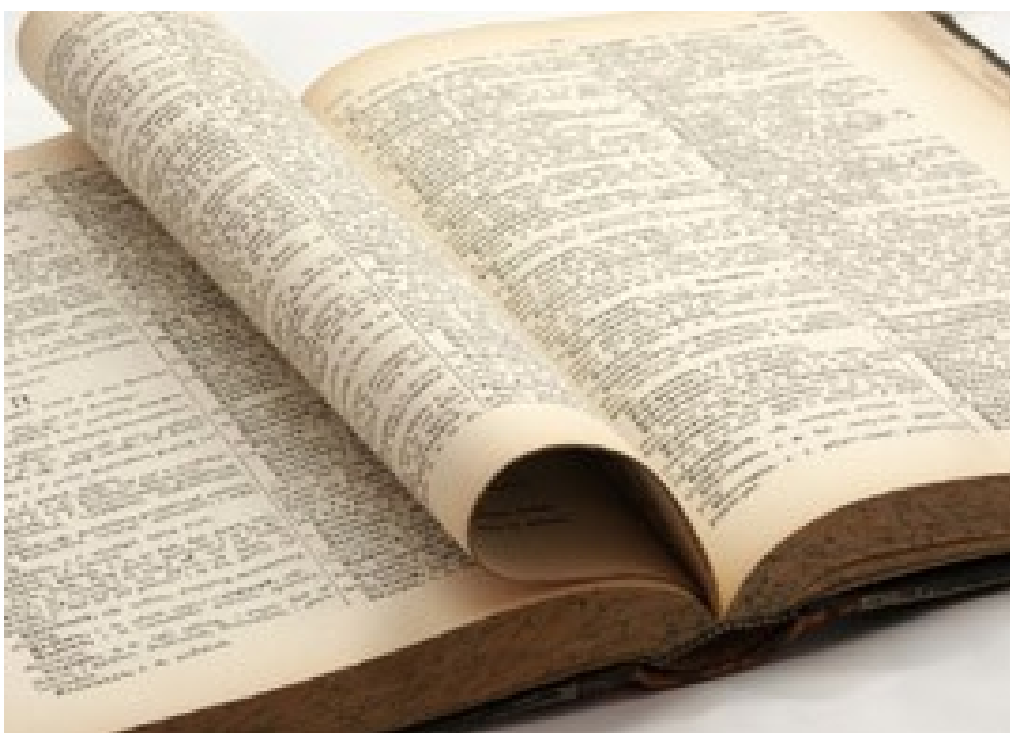


Les marques de subjectivité dans les dictionnaires,  
évolution et stagnation



*@Les-Dictionnaires.com*

## Sommaire:

- Prologue Page 3
  
- I. Corpus des termes à étudier. Page 4
  - 1. Définitions brutes, tirées des dictionnaires. Page 4
  - 2. Classement par ordre alphabétique.
  
- II. Analyse des marques visibles de la subjectivité.
  - 1. Relevé des signes subjectifs dans la définition.
  - 2. Commentaires et explications potentielles.
  - 3. Regard sur l'évolution de la subjectivité dans les dictionnaires contemporains.
  
- III. Conclusion.
  - 1. Conclusion générale et ouverture.
  - 2. Apport personnel.
  
- IV. Glossaire.

## ➤ Prologue:

La subjectivité est une notion philosophique complexe. Elle s'oppose à l'objectivité, à la neutralité. Pourtant, la grande question qui donne encore matière à réfléchir est la suivante: « A partir de quelle limite peut-on parler de subjectivité ? Comment se manifeste-t-elle, à quel degré ? »

La subjectivité dans la langue existe. Chaque locuteur laisse une trace personnelle de sa connaissance de la langue dans ses paroles. Le plus souvent, la subjectivité reste invisible. Elle peut se manifester de différentes manières, tant dans les expressions que dans le ton, et même à l'intérieur de la structure de chaque langue. Chaque locuteur possède une vision de la langue qui lui est propre, qui vont des mots utilisés couramment aux termes inconnus, en passant par les tics de langage et autres domaines culturels ou techniques.

Si nous prenons par exemple le français, il faut entendre par là que les locuteurs du sud de la France ne parleront pas de la même façon que les locuteurs du nord. De même, les expressions utilisées ne seront pas forcément correspondantes. De plus, un électricien utilisera des termes spécifiques, inconnus du grand public. La connaissance de la langue est personnelle et en partie liée à l'expérience de sa vie.

Cependant, le dictionnaire est un outil linguistique ayant pour but d'informer dans un cadre de neutralité le plus formel possible, pouvant s'adresser à tout locuteur quel que soit son niveau d'études ou son métier. Est-il donc possible de supprimer toute trace de subjectivité ? Et si non, de quelle manière se manifeste-t-elle et jusqu'à quel point ? Nous verrons tout d'abord un corpus de mots sélectionnés dans plusieurs dictionnaires avant de les analyser pour enfin conclure sur cette notion complexe qu'est la subjectivité.

## I) Corpus des termes à étudier:

### 1. Les définitions brutes, avec leurs sources.

Dans cette première sous-partie, il est question de réunir les termes qui seront étudiés avec leur définition. Dans une deuxième sous-partie, les mots seront classés par ordre alphabétique avec la référence à la page où ils seront traités. Certaines traductions de définitions dans les anciens dictionnaires sont réalisées en amont, car il n'y a plus les signes typographiques nécessaires pour les écrire de la même manière.

- **Garçonnet:** Petit garçon. Le mot *garçonnet* se dit rarement, et lorsqu'il se dit c'est en riant. (Richelet, *Dictionnaire françois*, 1680.)
- **Religion:** (Dans les exemples) Ceux qui prétendent faulsement la foy de Christ... doibvent estre exterminéz et chassez d'entre le peuple de Dieu.<sup>1</sup> CALVIN, *Instit.*, IV, p 276. (Edmont Huguet, *Dictionnaire de la langue française du 16e siècle*.)
- **Femme:** L'être qui dans l'espèce humaine appartient au sexe féminin, la compagne de l'homme. (Godefroy Frederic, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du 9e au 15e siècle*.)
- **Catamini<sup>2</sup>:** (Dans les exemples) Les Moscovites estiment les femmes si sales à cause de leur catamini qu'ils ne mangeront jamais de ce que les femmes auront tué. GUILL. BOUCHET, *22e Seree III*, 299. (Huguet, *Dictionnaire de la langue française du 16e siècle*.)
- **Adultère:** - Commerce illégitime avec une personne mariée. (Richelet, *Dictionnaire françois*, 1680.)

---

1 Traduction: «Ceux qui prétendent faussement d'être de la foi du Christ doivent être exterminés et chassés du peuple de Dieu.»

2 Terme retiré des dictionnaires actuels. Voir Glossaire.

- Le crime de l'adultère est proprement l'acte d'incontinence d'un homme marié, avec toute autre femme que la sienne, ou d'une femme avec tout autre homme que son mari. Si les coupables sont mariés, l'adultère est double. Suivant la loi de Moïse, ce crime était puni de mort. Les Romains n'eurent point de loi formelles contre l'adultère jusqu'au règne d'Auguste. Sous l'Empereur Théodose, une femme convaincue d'adultère était punie par une constupration<sup>1</sup> public. Lycurge punissait l'adultère comme le parricide. Les Locriens arrachaient les yeux aux coupables. Les anciens Saxons brûlaient la femme et dressaient sur ses cendres un gibet où l'homme était pendu. Edmond, roi d'Angleterre, punissait l'adultère comme l'homicide. Mais le Roi Canut se contentait de bannir l'homme et de faire couper le nez et les oreilles à la femme. En Espagne, On faisait autrefois couper à l'homme la partie qui avait péché. En Pologne, on le coulait publiquement par la même partie, et lui mettant un rasoir à la main, on lui laissait la liberté ou de se rendre eunuque<sup>2</sup>, ou de périr dans cette situation. Aujourd'hui, les lois, plus favorables à l'adultère, n'impose guère d'autre châtimement que la séparation.<sup>3</sup> (Didot, *Manuel Lexique ou Dictionnaire portatif des mots françois*, 1755.)

- **Ictère:** Ou Ictericie. Nom Grec, que les Médecins donnent à la jaunisse, ou plutôt au débordement de bile qui la cause. Il est formé du nom d'un animal qui a les yeux jaunes, et qui meurt, dit-on, s'il est regardé par une personne atteinte de la jaunisse, au lieu que le malade guérit pour l'avoir vu. On appelle Ictériques, les remèdes qui servent à guérir la jaunisse.<sup>4</sup> (Didot, *Manuel Lexique ou Dictionnaire portatif des mots françois*, 1755.)
- **Hirondelle:** Petit oiseau noir et blanc, qui n'habite nos climats qu'au Printemps et en Été. Quelques-uns prétendent que les hirondelles se cachent dans des trous, pendant l'Hiver. D'autres assurent que se mettant en tas et formant une espèce de mole<sup>5</sup>, elles se laissent tomber au fond des étangs, où elles demeurent jusqu'au retour de la belle saison : Ils le prouvent même par des exemples. D'autres les font venir d'Afrique, où elles retournent en Automne. On immolait des hirondelles au Dieu Lares, parce

---

1 Mot retiré des dictionnaires actuels. Voir Glossaire.

2 Voir Glossaire.

3 Traduction en français contemporain réalisée en amont.

4 Traduction en français contemporain réalisée en amont. La structure grammaticale est gardée mot pour mot.

5 Ici, il ne s'agit évidemment pas de l'unité de mesure. Malgré les recherches effectuées sur les dictionnaires d'ancien français, il n'y a pas de définitions satisfaisantes du sens que ce mot possédait à l'époque.

qu'elles font leurs nids dans les maisons. (...) <sup>1</sup> (Didot, *Manuel Lexique ou Dictionnaire portatif des mots françois*, 1755.)

- **Bourgeois:** Nom collectif. L'assemblage du peuple qui habite dans une ville. Il ne faut pas mettre les armes entre les mains des bourgeois. (...) (Furetière, *Dictionnaire Universel*, 1690.)
- **Esclavage:** - Ce mot se dit, mais en sa place on dit ordinairement servitude.<sup>2</sup> (Richelet, *Dictionnaire françois*, 1680.)

- Captif qui est réduit sous la puissance d'un maître, soit par la naissance, soit par fortune de guerre. Les esclaves d'Alger sont des captifs pris par des Corsaires. On fait dans l'Amérique un grand trafic d'esclaves Nègres. Dès qu'un esclave peut aborder en France, il est libre.<sup>3</sup> (...) (Furetière, *Dictionnaire Universel*, 1690.)

- **Rire:** - Faire un certain mouvement de la bouche causé par l'impression qu'excite en nous quelque chose de gai, de plaisant. (Frederic Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du 9e au 15e siècle*.)

- Donner des témoignages d'une joie intérieure par des signes extérieurs, soit par un éclat de voix, soit par des mouvements du visage. L'homme seul a la propriété de rire. Le Sage dit qu'il y a le temps pour rire, et le temps pour pleurer. (...) <sup>4</sup> (Furetière, *Dictionnaire Universel*, 1690.)

- **Triste:** - (...) *Il est triste comme un grand deuil*. Phrase un peu comique, pour dire il est fort mélancolique. (Richelet, *Dictionnaire françois*, 1680.)
- **Dauphin:** - Poisson de mer couvert de cuir lisse et sans poil, il a le dos un peu en voûte, le museau rond et long, la fente de la bouche longue avec de petites dents aiguës, la langue charnue, sortant dehors, et un peu découpée, le dos noir, le ventre blanc, une nageoire au milieu du dos, deux au milieu du ventre, et la chair semblable à celle d'un bœuf, ou d'un pourceau. Les dauphins aiment les hommes et lorsqu'ils sont

---

1 Traduction en français contemporain réalisée en amont.

2 La structure grammaticale a été gardée.

3 Traduction en français contemporain réalisée en amont.

4 Traduction en français contemporain réalisée en amont.

en amour, ils s'accouplent comme les hommes.<sup>1</sup> (Richelet, *Dictionnaire françois*, 1680.)

- Poisson de mer voûté sur le dos, dont la chair ressemble à celle du bœuf, ou d'un pourceau. On dit qu'Arion fut sauvé par un dauphin. Le dauphin est nommé la flèche de la mer. Il est agréable à la vue, et d'une couleur qui change selon les divers mouvements qu'il fait. Ses écailles sont fort petites. Il est de meilleur goût que tous les autres poissons. Sa chair à un goût de sauvagine<sup>2</sup>. Il suit les vaisseaux<sup>3</sup> plutôt pour profiter de ce qu'on jette par dessus bord, pour aucun amour qu'il ait pour les hommes.<sup>4</sup> (...) (Furetière, *Dictionnaire Universel*, 1690.)

- **Début:** Ce mot est un terme de jeu de boule qui veut dire le coup qui pousse une boule de dessus le but, ou d'auprès du but, mais en ce sens il ne se dit pas à Paris par les joueurs qui parlent bien. (Richelet, *Dictionnaire françois*, 1680.)
- **Caméléon:** Petit animal, qui était impur, suivant la loi de Moïse. Il ressemble au lézard, mais il a la tête plus grosse et plus longue ; quatre pieds, dont chacun a trois doigts, une longue queue plate, le museau long en pointe obtuse, le dos aigu, la peau hérissé comme une scie, depuis le dos jusqu'à la dernière jointure de la queue, avec une espèce de crête sur la tête, sans oreilles. L'opinion qu'il vit d'air est une erreur. Il se nourrit de mouches et de petits insectes. A l'égard de sa couleur, elle paraît varier continuellement, comme celle du pigeon, selon la réflexion des rayons du Soleil et la situation où il est, par rapport à ceux qui le regarde.<sup>5</sup> (Didot, *Manuel Lexique ou Dictionnaire portatif des mots françois*, 1755.)
- **Décéder:** Mourir. Le mot décéder est plus du Palais que du beau langage. Néanmoins comme on le trouve quelquefois dans de bons auteurs on peut à leur imitation s'en servir aussi quelquefois dans des ouvrages bien écrits. (Richelet, *Dictionnaire françois*, 1680.)

---

1 Traduction en français contemporain réalisée en amont. Les termes utilisés n'ont pas été retouché.

2 Voir Glossaire.

3 Ici, ayant le sens de bateau.

4 Traduction en français contemporain réalisée en amont. La dernière phrase ayant une structure particulière, il est difficile d'y apporter une traduction sémantique incontestable. Phrase originale: «Il suit les vaisseaux plutôt pour profiter de ce qu'on jette hors le bord, que pour aucun amour qu'il ait pour les hommes.»

5 Traduction en français contemporain réalisée en amont.

- **Grand:** Ce mot signifie qui a une étendue corporelle et de quantité, qui a une grandeur physique, et réelle. Le mot de grande au féminin perd son e devant certains mots. Exemple: La grand'chambre, à grand'peine, grand'chère, grand'pitié, grand'messe, et quelque autres que ma mémoire ne me fournit pas présentement.<sup>1</sup> (Richelet, *Dictionnaire françois*, 1680.)
- **Potence:** (Dans le cas de seconde définition) Monsieur de Longpré qui est un gentilhomme fort habile et fort renommé dans l'art de bien instruire les jeunes gens de qualité à monter à cheval m'a assuré que le mot de potence se disait en terme d'Académie en parlant de *courses de Bagues*.<sup>2</sup> La potence, *m'a-t-il dit*, est un certain bâton où l'on met le canon de la bague lorsqu'on court la bague. (...)<sup>3</sup> (Richelet, *Dictionnaire françois*, 1680.)
- **Potable:** Qui peut se réduire en liqueur, en boisson, qu'on peut avaler. Il y a des eaux si dangereuses, qu'elles ne sont pas potables, comme celles du Stix.<sup>4</sup> Les chimistes charlatans prétendent faire de l'or potable, et ils n'en peuvent tirer que la teinture.<sup>5</sup> (Furetière, *Dictionnaire Universel*, 1690.)
- **Déchanter:** L'usage de ce mot est bas, burlesque et fort borné, et il ne se dit guère qu'en certaine façon de parler. (Richelet, *Dictionnaire françois*, 1680.)
- **Baleine:** Poisson marin d'une longueur monstrueuse dont l'huile et les côtes sont utiles à quantité d'usages et d'un fort grand commerce. On en tire aussi ce qu'on nomme *Sperma Ceti*, ou semence de baleine, qui n'est que le cerveau de cet animal, qu'on puise effectivement dans son crâne. Baleine est aussi le nom d'une des quinze constellations du Sud.<sup>6</sup> (Didot, *Manuel Lexique ou Dictionnaire portatif des mots françois*, 1755.)

---

1 Traduction en français contemporain réalisée en amont.

2 Voir Glossaire.

3 Traduction en français contemporain réalisée en amont.

4 Voir Glossaire.

5 Traduction en français contemporain réalisée en amont.

6 Traduction en français contemporain réalisée en amont.



- **Fourberie:** Action de fourbe, ou coutume que l'on a de tromper, de déguiser. La fourberie est le vice des lâches, des gens de néant.<sup>1</sup> (Furetière, *Dictionnaire Universel*, 1690.)
- **Presque:** [Remise sur le dictionnaire.] : Il y a des gens qui prononcent ce mot comme s'il était écrit «préque», mais ces gens sont du pays d'Adieusias, et d'aussi détestables parleurs que le Seigneur Du Clerat qui est le supplice des oreilles.<sup>2</sup> (Richelet, *Dictionnaire françois*, 1680.)
- **Coche:** Espèce de carrosse où un messenger de Province amène des gens et des balots de marchandises à Paris, et s'en retourne à sa Province avec des gens et des balots qui lui paient chacun une certaine somme.<sup>3</sup> (Richelet, *Dictionnaire françois*, 1680.)
- **Bigamie:** Nom tiré du Grec, qui signifie double mariage, ou le crime de ceux qui sont mariés à deux femmes. Dans l'ancienne Rome, les bigames étaient notés d'infamie ; en France, ils sont punis de mort.<sup>4</sup> (Didot, *Manuel lexique ou Dictionnaire portatif des mots françois*, 1755.)
- **Crabier:** Oiseau des Mers d'Amérique, qui vit de crabes. C'est une sorte de héron. On en distingue deux espèces, dont l'une a le plumage fort beau.<sup>5</sup> (Didot, *Manuel Lexique ou Dictionnaire portatif des mots françois*, 1755.)
- **Ahate de puncho requi :** Nom d'un arbre, dont on trouve une longue description dans le dictionnaire de James. (Didot, *Manuel Lexique ou Dictionnaire portatif des mots françois*, 1755.)
- 

---

1 Traduction en français contemporain réalisée en amont.

2 Traduction en français contemporain réalisée en amont.

3 Traduction en français contemporain réalisée en amont.

4 Traduction en français contemporain réalisée en amont.

5 Traduction en français contemporain réalisée en amont.